

Исторические предпосылки мультязычия в Швейцарии

Марченко С.Е., доцент кафедры «Научно технический перевод и профессиональная коммуникация»

Фёдоров К. А. студент
группы ГПП 31

До XX века большая часть европейских стран принадлежала мононациональным государствам, где был единый язык, культура и вера. Но, это не может быть отнесено к Швейцарии, так как эта страна одним своим географическим положением не может оставаться однородным государством. И вот уже более 500 лет в Швейцарии существует мультязычие.

Под мультязычием мы будем понимать владение более чем одним национальным языком, не принимая, таким образом, во внимание владение диалектами или владение людьми нешвейцарского происхождения наряду с родным языком одним из национальных языков страны. Отметим, что все швейцарские города в той или иной степени многоязычны.

Помимо того, что Швейцария является четырехязычной страной, она также известна обилием различных диалектов. Это лингвистическая пестрота создает совершенно особый культурный климат, присущий только Швейцарии.

Швейцарское мультязычие как уникальный феномен культуры формировалось в течение столетий. Для всестороннего понимания вопроса необходимо сделать экскурс в историю этой небольшой страны. На ее территории гремели войны, менялись религиозные и светские правители и государственный строй, и все это оставляло след в ее истории и культуре. Несмотря на многоязычие, Швейцария не стала Вавилоном, представители разных территорий и языков прекрасно понимают друг друга.

Еще в железном веке, за 800 лет до нашей эры, на территории современной Швейцарии поселились кельтские племена – Гельвеки.

Гельвеки попытались переместиться в Южную Францию, но были остановлены римскими войсками под командованием Юлия Цезаря.

Территория Швейцарии оказалась оккупирована римлянами. В Римскую эпоху вся Швейцария говорила на латыни, с несколькими местными вариациями в словаре. Некоторые районы, например долины Граубюндена, говорили еще и на кельтском наречии. Нашествия варваров в III в. н.э. положили конец этому единству. Позднее, в период средневековья, т. е. с V по XVI век, германские племена вели завоевательные войны. В Швейцарии воцарилась феодальная система. В области чтения и письменности монастыри сохранили как римское, так и греческое наследие. Именно эта двойственность положила начало современному ретороманскому языку.

Восток Швейцарии, завоеванный немцами, был германизирован. Бургундцы, которые обосновались на Западе, приняли латинский язык аборигенов. Образовалась новая граница. На Западе язык эволюционировал в сторону франко-провинциального патуа и французского, на Востоке – в сторону немецких диалектов и немецкого.

К середине XVI века Швейцария представляла собой уже конфедерацию, состоящую из 13 городов и небольших уличных сообществ. В этот период немецкоязычные кантоны Берн и Фрибург начали завоевание франкоговорящих территорий, население которых продолжало говорить по-французски. Берн завладел землями кантонов Во и Фрибург, графством Груйер и двуязычным районом Мора. Бальи (королевские чиновники, выполняющие административные и судебные функции) и набранные в патрицианских семьях Берна и Фрибурга, одинаково говорили по-немецки и по-французски. Таким образом, два основных языка швейцарской конфедерации мирно сосуществовали на территории этой страны. К тому же в XVII веке французский вошел в моду и стал языком дипломатии и культуры, на нем говорили все придворные Европы.

Практика протестантизма, самой распространенной в стране религии, предполагала чтение Библии и письменных текстов по-немецки или по-французски. Немецкоговорящие швейцарцы подчинились этому требованию, сохранив свои диалекты. Напротив, франко-швейцарцы постепенно отказались от наречия патуа в пользу чисто французского.

И все же, несмотря на широкое распространение французского языка, в XVII – XVIII вв. в Швейцарии главенствовал немецкий. В то время романские народы еще не имели права на свою территорию. Только немецкие кантоны и двуязычный кантон Фрибург были членами Конфедерации. Остальные не имели никаких признаков государства, скорее, это была причудливая комбинация территорий с разным юридическим статусом.

Вторжение французской армии и последовавшее за ним создание швейцарской республики (1798–1803), придали Швейцарии статус государства. Земли Во и Аргау были освобождены от бернской опеки и стали кантонами Конфедерации.

В 1798 г., в Швейцарии произошла революция. Была образована централизованная парламентская республика по образу и подобию французской, которая просуществовала всего пять лет, вплоть до оккупации страны французскими войсками и последовавшей затем в 1803г. гражданской войны.

1815 – 1830 гг. вошли в историю как период Реставрации. Федеративная Конфедерация была восстановлена и расширена; она насчитывала уже 22 государства-члена. В результате второй французской революции (1830) на территории Швейцарии возникает несколько федеративных государств, управляемых либеральными правительствами и автономными конституциями. В 1848 г. по Западной Европе прокатилась волна буржуазных революций. В результате в Швейцарии была принята конституция: в ней провозглашалось федеративное государство с централизованным правительством и парламентом (подобием американских

штатов становятся кантоны). Принципы этой конституции действуют в Швейцарии до сих пор. И в этот период существования Швейцарской республики немецкий, французский и итальянский языки имели равный статус.

Необходимо отметить, что в XX века Швейцария выбирает позицию нейтралитета и не участвует в войнах, не ограничивается в торговых и банковских связях и не поддерживает агрессивную политику в каком-бы то ни было виде. Результат не заставил себя долго ждать и на сегодняшний день Швейцария одна из самых развитых стран. И по прежнему держит свою политику мультязычия, но проблема заключается в том, что эта политика основана на территориальном делении, но в современных условиях постоянных миграций, развития рынка труда и прч. и дальше сохранять территориальное деление фактически не возможно [1. С.1-5].

Правительство сталкивается и с еще одной проблемой, если раньше, все мигранты так или иначе, но подходили под систему деления и могли быть либо интегрированы в какое-либо из существующих сообществ, либо ассимилированы ими, то теперь это не возможно. Дело в том, что в Швейцарию стали приезжать люди, которые не подходят под существующую систему разделения, они так же занимают свое место на территории этого государства, но не желают никакой интеграции и тем более ассимиляции – они создают собственные группы и образования по национальному или религиозному признаку и их становится все больше.

Нарастает конфликтная ситуация, которая все больше тревожит правительство Швейцарии. Но то, что происходит сегодня – это уже серьезный кризис, который правительство решило потушить за счет казны, но не приведет ли такое решение к еще большему усугублению проблемы?

Список использованной литературы

1. В каких странах государственный язык - немецкий? <http://russian-ogermany.ru/nemeckij-yazyk-%E2%80%93-strany-%E2%80%93-gosudarstvennyj->

язык-немецкij-диалекты-немецкого-языка Гаммермайстер Г.Р., Кузьмич Н.Г,
Упадышев А.А. Deutch in der Schweiz М.,2009